Porównanie tłumaczeń I Królewska 7:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wykonał też morze.\* (Było ono) odlane, dziesięć łokci\*\* od jego krawędzi do krawędzi, okrągłe dookoła, i pięciu łokci\*\*\* wysokości, a sznur trzydziestu łokci\*\*\*\* obwodził je dookoła.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem wykonał kadź zwaną morzem. Był to odlew w kształcie półkuli o średnicy dziesięciu łokci, wysokości pięciu łokci i o obwodzie trzydziestu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wykonał też odlewane morze na dziesięć łokci od brzegu do brzegu. Było ono idealnie okrągłe, miało pięć łokci wysokości i trzydzieści łokci obwodu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przytem uczynił morze odlewane na dziesięć łokci od jednego brzegu do drugiego brzegu, okrągłe w około; a na pięć łokci była wysokość jego, a okrąg jego na trzydzieści łokci w około. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uczynił też morze lane na dziesięci łokiet od brzegu aż do brzegu, okrągłe wokoło, na piąci łokiet wysokość jego, a sznurek na trzydzieści łokiet opasował je wokoło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie sporządził odlew ”morza” o średnicy dziesięciu łokci, okrągłego, o wysokości pięciu łokci i o obwodzie trzydziestu łokci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sporządził też kadź odlewną wyobrażającą morze, okrągłą, długości dziesięciu łokci od krawędzi do krawędzi; pięć łokci wynosiła jej wysokość na krawędzi, obwód zaś jej wynosił trzydzieści łokci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie wykonał odlew morza, który miał dziesięć łokci od jednego brzegu do drugiego, o okrągłym kształcie. Jego wysokość wynosiła pięć łokci, a obwód trzydzieści. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wykonał potem „morze” - okrągły zbiornik o średnicy dziesięciu łokci, licząc od krawędzi do krawędzi, o wysokości pięciu łokci i obwodzie trzydziestu łokci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Następnie] wykonał [w formie] odlewu morze o średnicy dziesięciu łokci. Było [ono] idealnie okrągłe i miało pięć łokci wysokości oraz trzydzieści łokci obwodu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так він зробив всіх десять мехонотів, всіх за одним порядком і однією мірою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto uczynił odlewany, zaokrąglony Wodozbiór. Od jednego brzegu do drugiego było dziesięć łokci; jego wysokość była wkoło na pięć łokci, a sznur obejmował go dookoła na trzydzieści łokci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przystąpił do wykonania lanego morza, mającego dziesięć łokci od jednej krawędzi do drugiej krawędzi, okrągłego dookoła; a jego wysokość wynosiła pięć łokci i trzeba było sznura długości trzydziestu łokci, żeby je opasać dookoła. |

1. 1) <x>140 4:2-5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. 4,5 m. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. 2,25 m. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tj. 13,5 m. [↑](#footnote-ref-5)